

## Woorden hebben de lading die bij de persoon past

Als buitenlander kun je heel nuchter, letterlijk tegen een taal aankijken. Je hoort woorden voor het eerst en die hebben daardoor geen lading anders dan de uitleg in de "van Dale" en dan vooral de beknopte uitgave. Ik vind het daarom vaak leuk om een buitenlander Nederlands te horen praten, het is erg leerzaam. "Hij was een beetje dom."

De lading die bij een woord ontstaat is de beleving die wij er persoonlijk aan koppelen. In het algemeen wordt deze ook door de omgeving of de cultuur beïnvloedt. Voor een coach is het verstandig rekening te houden met het gevoel van de coachee bij de door de coachee gebruikte woorden. Je kunt beweging in een gesprek brengen door woorden te herhalen of juist weg te laten.

Laatst las ik een brochure over taaltrainingen Engels. Daarin stond "Na de training drukt u zich vloeiend en zelfverzekerd uit." De zelfverzekerdheid vind ik vooral interessant. Hoe zouden zij dat doen? Op sommige scholen krijgen kinderen tegenwoordig in groep 2 al Engels. De juf bij onze kinderen spreekt tegen iedereen Engels kinderen vinden dat prima die praten gewoon terug, maar je ziet regelmatig ouders in een grote boog om haar heen lopen ook wanneer ze wel Engels kunnen spreken. Kinderen zijn blijkbaar zelfverzekerd niet omdat ze veel 'technische' taalkennis hebben maar meer omdat ze de cultuur van ouderen (schamen) nog niet hebben overgenomen. Vrijuit durven praten of te wel fouten durven maken heeft dus grote voordelen.

Wat heet praten? Ik vind het prachtig om te zien hoe iemand zijn vraag of opmerking met 'handen en voeten' in een vreemde taal duidelijk kan maken. De taal techniek doet er dan niet meer toe. Het non-verbaal communiceren anders wel. Is onze taak mensen ergens toe te motiveren, dan is het handig om op twee zaken te letten; wat je zegt (de woorden) en hoe je het zegt (de sfeer, de toon, de houding, etc.). Vloeiend en zelfverzekerd is niet meer genoeg. We zullen rekening moeten houden met de lading die woorden kunnen hebben.

Willen we echter een boodschap met zekerheid overbrengen dan is het het veiligst achteraf te vragen "Wat heb je begrepen?"

Een inburgeringcursus kent o.a. de onderdelen taal en cultuur. Om de Nederlander te begrijpen is taal niet voldoende en dat is in het algemeen zo. Bij een woord hoort ook een gevoel. Het woord gezelligheid bestaat in het Engels niet, raar hè, maar het gevoel kennen ze wel.

Ir. André S.T. Chin Kwie Joe  
andre@ckj.nl